

## Kooperationsvertrag zur Cotutelle

### Präambel

Die Universität (*Name der Universität*) vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n Rektor/in und die Universität (*Name der Universität*), vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n Rektor/in vereinbaren mit diesem Vertrag ein gemeinsames Promotionsverfahren von (*Name des/der Doktoranden/in*), geboren (*Ort, Datum*).

### I. Verwaltungstechnische Modalitäten

Die Einschreibung von (*Name des/der Doktoranden/in*) zur Cotutelle wurde am (*Datum*) vorgenommen.

Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt drei Jahre. Gegebenfalls kann diese Frist in Übereinstimmung mit den in beiden Fachbereichen gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.

Die Vorbereitungsdauer der Dissertation verteilt sich zwischen den beiden betreuenden Hochschulen auf abwechselnde Aufenthalte in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in den beiden Ländern steht in einem ausgewogenen Verhältnis.

Der/Die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der beiden Hochschulen von der Zahlung der Einschreibengebühren bereit.

Die Einschreibengebühren werden bezahlt an der Universität (*Name der Universität*).

Der/Die Doktorand/in ist sozialversichert bei:

### II. Studien- und Prüfungsmodalitäten

Der Schutz des Disserationsthemas und deren Veröffentlichung, die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die gemeinsam in beiden Forschungseinrichtungen von dem/der Doktoranden/in erzielt worden sind, sind in Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Hochschulen abgesichert.

## Convention de Cotutelle de thèse

### Préambule

Entre l'Université (*nom de l'Université*), représentée par son/sa Président/e, et l'Université (*nom de l'Université*), représentée par son/sa Président/e est signée cette convention visant la préparation d'une Cotutelle de thèse par (*nom du/de la candidat/e*), né(e) (*lieu et date*).

### I. Modalité administratives

L'inscription en cotutelle de thèse de (*nom du/de la candidat/e*) est faite le (*date*).

La durée prévisionnelle des travaux de recherche est de trois ans. Le cas échéant, celle-ci pourra être prolongée, en conformité avec la réglementation des thèses en vigueur dans chacun des deux établissements.

La durée de la préparation de la thèse se répartit entre les deux établissements impliqués dans la cotutelle par périodes alternées dans chacun des deux pays. Les périodes passées dans les deux pays sont équilibrées.

Le/la candidat/e s'inscrit dans chacun des deux établissements mais avec dispense de paiement des droits d'inscription dans un des deux établissements.

Le paiement des droits d'inscription s'effectue auprès de l'Université (*nom de l'Université*).

Le candidat bénéficiera de la couverture sociale suivante:

### II. Modalité Pédagogiques

La publication, l'exploitation et la protection du sujet de thèse et des résultats de recherche sont assurées par les deux centres de recherche du/de la doctorant/e conformément aux réglementations des thèses en vigueur dans chacun des deux établissements.

Als Betreuer der Doktorarbeit werden festgelegt:

- an der Universität (*Name der Universität*): (*Name des/der Betreuers/in*)
- an der Universität (*Name der Universität*): (*Name des/der Betreuers/in*)

Beide Betreuer verpflichten sich, ihre Aufgabe als Betreuer gegenüber dem/der Doktoranden/in voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen.

Eine Verteidigung der Dissertation erfolgt an der Universität (*Name der Universität*).  
Sie wird von beiden Hochschulen anerkannt

Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Partneereinrichtungen ernannt. Sie wird in ausgewogenem Verhältnis mit Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen aus beiden Ländern besetzt. Dabei werden die Prüfungsordnungen der beiden Länder und der beiden Universitäten berücksichtigt. Externe Gutachter, die nicht einer der beiden Hochschulen angehören, können in die Promotionskommission eingeladen werden. Die Mobilitätskosten für die Prüfer und Gutachter der Promotionskommission übernimmt: (*Name der Einrichtung*).

Die Dissertation wird in folgender Sprache geschrieben:  
Die Muttersprache des/der Kandidaten/in ist:  
Die Sprache in der die Disputation durchgeführt wird:  
Die Sprache/n der mündlichen und schriftlichen Zusammenfassung :

Das Zeugnis: Die beiden Universitäten verpflichten sich, nach Vorlage nur eines einzigen Prüfungsberichts und mit nur einem Zeugnis den Titel (*Bezeichnung des Titels*) der Universität (*Name der Universität*) sowie den Titel (*Bezeichnung des Titels*) der Universität (*Name der Universität*) zu verleihen.

Dieses Abkommen wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter/innen beider Hochschulen gültig.

Unterschriften und Siegel:  
Rektor Universität (*Name der Universität*)  
Rektor Universität (*Name der Universität*)

Les directeurs de la thèse sont les suivants:

- a) à l'Université (*nom de l'Université*): (*nom du directeur/de la directrice*)
- b) à l'Université (*nom de l'Université*): (*nom du directeur/de la directrice*)

Les deux directeurs de thèse s'engagent à exercer pleinement la fonction de directeur de thèse auprès du/de la candidat/e et à prendre les arrangements nécessaires dans ce cadre.

La thèse donne lieu à une soutenance unique à l'université (*nom de l'Université*). Elle est reconnue par les deux établissements.

Le jury de soutenance est désigné d'un commun accord par les deux établissements partenaires. Il est composé en nombre équilibré par des représentations scientifiques des deux pays en tenant compte de la réglementation des thèses en vigueur dans chacun des deux établissements. Des rapporteurs qui sont extérieurs aux deux établissements concernés peuvent être invités à participer au jury.

Les frais de déplacement et de mission sont pris en charge: (*nom de l'institution*).

La langue de rédaction de la thèse:  
La langue maternelle du candidat est:  
La langue dans laquelle sera soutenue la thèse:  
La/les langues du résumé oral et écrit:

Le diplôme: les deux Universités s'engagent, sur le rapport d'une soutenance unique, à délivrer, par un diplôme commun, le grade de (*nom du grade*) de l'Université (*nom de l'Université*) et le grade (*nom du grade*) de l'Université (*nom de l'Université*).

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature par les chefs d'établissement des deux parties concernées.

Signatures et cachets:  
Président de l'Université (*nom de l'Université*)  
Président Université (*nom de l'Université*)

Dekan Universität *(Name der Fakultät)*  
Dekan Universität *(Name der Fakultät)*  
Betreuer/in: *(Name der Universität)*  
Betreuer/in: *(Name der Universität)*  
Doktorand/in:

Doyen de la faculté *(nom de la faculté)*  
Doyen de la faculté *(nom de la faculté)*  
Directeur de thèse *(nom de l'Université)*  
Directeur de thèse *(nom de l'Université)*  
Candidat/e:



